



W i f f e e m z i l w e k e e m

pee

~~57213~~

firds nemmama

U S f a u f f c h a n a,

t a h s b a k k e s

zaur

Gohwju-bakku eedehstifchanu

pagallam isdeldeht.

---

Mit Bewilligung Einer Kaiserlichen Censur in Dorpat.

---

S e l g a m â

drifkehth pee Joh. Friedr. Steffenhagen un dehta

1805.

## Gudribas likkumi.

- 1) Wisseem zilwekem, kam bakkes wehl newaid bijuschas, buhs liktees gohwju-bakkes eedehstih.
- 2) Zkkatram zilwekam, kas no schi laika tohp dsimmiš, buhs eeksch teem pirmajeem 9 mehnescheem sawas dsihwoschanas, gohwju-bakkes (jeb ka tahs labbaki tohp sauktas: glahbschanas-bakkes) likt eedehstih; ka winsch zur tahm no bakkeh m un bakku-nahwes tohp isglahbtš.

Est. A

Tartu Ülikooli  
Raamatukogu

25 757

Tahm gohwim rohnahs daschfahrt  
pee tesmena ihpaschas bakkes, kurreas  
arri zilwekeem peelihp, un tohs no ih-  
stahm bakkehni isglahbi, tadehl tahs  
arri glahbschanas-bakkes jeb gohwju-  
bakkes tohp fauktas. Bet tahs ih-  
stas gohwju-bakkes pee gohwim tikkai  
lohti retti atrohnamas irr.

Kad gaddahs, ka zilweks, kam  
bakkes wehl newaid bijuschas, un  
kam kahda weegla wahts, jeb tikkai  
ahda pee rohkahm eebrahsta irr, tah-  
du gohwi flauz, tad winsch pee schahs  
rohkas gohwju-bakkes dabbu, un  
tahds zilweks no bakkehni isglahbts,  
un drohsch buht warr, ka winnam  
bakkes wairs ne peelihp, un winsch fa-  
wu muhschu bakkes wairs ne dabbuhs.

Tadeht schahs bakkes arri glahbscha-  
nas-bakkes, un sawa pirmaja sabku-  
ma dehl gohwju-bakkes tohp fauftas.

Englenderu: un Wahz-semme  
jau preefsch dauds gaddeem gudreem  
Lauzineekeem tas sinnams bij, ka tas,  
kam gohwju-bakkes bijufchas, nefad  
wairs bakkes ne dabbu. Un eefsch  
schahm semmehm mefleja daschi laudis  
zaur aptaustifchanu jeb tihfchu eedeht-  
stifchanu, few un sawus behrnus no  
balku-sehrgas isglahbt.

No Wahzsemmes tanni 1769  
gaddâ ta pirmaja sinna no gohwju-  
bakkehni nahfusi; un Wahzsemmei  
arri tas gohds nahfahs, ka fcheit  
wisspirmat tahs gohwju-bakkes atra-  
stas, un tas labbums fluddinachts  
tappis, kas zilweekeem zaur tahm notift  
warr. — Weens Wahzsemneeks fur-  
ra wahrds mums nesinnams palizzis,  
likke weenâ gramatâ (24 Lappu  
Mehn. 1769) schohs wehrâ leefamus  
wahrdus drikkelt: „Scheit peeminnu  
es tahs schinni semmes gabbalâ pasih-

stamas gohwju-bakkes, kurras dauds-  
 fahrt peenu-meitahm un kas ar goh-  
 wim darbojahs peelihp. Ne lohpi, ne  
 zilwefi no tahm mirst — bet to wehl  
 es peeminnu, ka tee kam gohwju-bak-  
 kes bijuschas, daudsina, ka bakkes  
 teem ne warroht wairs peelipt, ka ir  
 es pats to wairaf wehl ismekledams,  
 no tizzameem laudim dsirdejis esmu.“  
 Bet Bahzsemme scho gudru sinnu  
 dauds ne nehme wehrâ — ta bakku  
 isdeldefchana to brihd wehl ne bija ta  
 fauzama bals wissu zilwefu.

Tomehr, flawehts lai irr  
 Deets! gaddijahs Englenderu sem-  
 mē weens gudrais Daktars ar wahr-  
 du Eduard Jenners, kas ar sinnu un  
 gudru apdohmaschanu schahs gohwju-  
 bakkes, winnu buhschanu, dabbu un  
 spehku ismekleja, un wisspirmajs  
 mehginaja tahs zilwekeem eedehstih;   
 un winnam ihpaschi tas gohds pee-  
 friht, ka winsch eesahze zilwefus no  
 tahs nifnas un nahwigas bakku-sehr-  
 gas isglahbt. Winsch eedehstija (14

Lappu mehnescha 1796) ar tahm gohwju-bakkehni, kas weenai meitai ar wahrdu Sahra Nelmes us rohku bija, tahs weenam 8 gaddus wezzam puisim Wihlips wahrda, ar labbu sinnu, un gudras mehginaschanas dehl. Scho notikkumu winsch ihpascha grammatâ (21 Bassaras mehn. 1798) sinnamu darrija, un stabstija tanni pascha, to wisseem zilwekeem tohti pee firds nemmanu pateesibu un preezigu sinnu: 1) Ka tahs eedehtitas gohwju-bakkes zilwekus no bakku-sehrgas isglahbj; 2) ka pee gohwju-bakku eedehtischanas ikkats zilweks sawas dsihwibas un wesselibas dehl ittin drohsch un bes bailehm buht warr, un 3) ka schahs eedehtitas bakkes dauds weeglatas, nekâ tahs ihstas bakkes effoht. — Schinni grammatâ rahdahs eefsch 4 jaukahm bildehm tahs eedehtitas gohwju-bakkes un ta labdarrija rohka tahs meitas Sahra Nelmes.

Taggad atskannija par wissahm

semmes mallahm ta preeziga siara  
 schih's laimigas un ne gan teizamas  
 fluddinaschnas. Wiffi gudri Daf-  
 tari un ahrstneeki wiffâs semmês dar-  
 bojahs zaur paschahm mehginascha-  
 nahm no tahs pateefibas pahrlleezi-  
 natees. Englenderi un Wahzsemnee-  
 ki wiffpirmak steidseh's ar sawu paligu  
 behdigus eepreezinacht, un zilwefus  
 no tahs nahwigas bakku-sehrgas is-  
 glabht. Dauds tuhstoscheem, behr-  
 neem un paauguscheem tappe gohwju-  
 bakkes eedehtitas. Dee wiffseem ta  
 tif weegla isdewahs, ka neween ne  
 weens ne mirre, bet wiffi spirgti un  
 jautri bija; un tee, furreem gohwju-  
 bakkes jau bij eedehtitas, dsihwoja  
 un gulleja kohpâ ar bakku flimneefeeem,  
 jeb winneem tappe zilwefu-bakkes tih-  
 schi eedehtitas, un tomehr tahs win-  
 neem ne buht wairs ne peelippe. Tas  
 Englenderu Daktars Jenners dabbuja  
 par sawu fluddinaschanu un zaur to  
 wiffseem zilwefeeem notiffuschu labbu-  
 mu, weenu dahwanu no fesch-desmits

tuhkſtoſcheem dahldereem. — Wiſſu  
 ſemju Kehniini un Waldineeki darbo-  
 jahs ſchahdu wiſſai zilweku-tautai no-  
 tikkuſchu laimi ſaweem ſemmes eedſih-  
 wotajeem ſinnamu darriht, un tohs  
 mohdinaht, ſew un tohs ſawejus no  
 tahs bailigas bakku-ſehrgas isglahbt.  
 Un tas neween ſcheit eekſch Ciropas,  
 bet arri eekſch wiſſeem zitteem tah-  
 leem paſaules gabbaleem, eekſch Aſias,  
 Aprikas un Amerikas notikke, fur  
 labſirſnigi Daktari par tahu juheu  
 nobrauze, ir zitteem zilwekeem to lab-  
 bumu ſluddinaht un tohs isglahbt.  
 Dauds ſimts-tuhkſtoſchi tappe deſtiti  
 un laimigi ahrſteti, un wiſſi ſchee  
 ſimts-tuhkſtoſchi preezajahs pateizigi  
 lihds ar wiſſeem ſawejeem, ka tee ſa-  
 wu dſihwibu, ſawu weſſelibu, ſawas  
 weſſelas meefas un ſawa waiga ſkai-  
 ſtumu no niſnahm bakkehnm isglahbu-  
 ſchi irr. Teefham, par wiſſu ſem-  
 mes wirſu, fur ween zilweki dſihwo,  
 atſkann ar preezigu trohkſni ta balſ:  
 Leela laime irr zilwekeem no-

tikkufi. Tà nu wiffu semju eedsih-  
 wotaji faweenojufchees, gohwju-bak-  
 kehni to peenahkamu flawu doht, un  
 weens weenigais bals tikkai no wif-  
 fahm semmes mallahm atfkann: fa  
 ta gohwju-bakku eedehstifchana, ta  
 wiffai labbaka un ne gan teizama is-  
 dohmaschana effoti, fo zilweka gu-  
 driba panahkufi; un zaur fo dauds  
 tuhstoschi no nahwes un neweffeli-  
 bas jau isglahbti irraid, un wehl  
 warr isglahbti kluht. Un tas laiks  
 irr flahht, fa ne weenam Zilwekam  
 wairs bakku-sehrgâ ne buhs mirt.

Ir Jums mihli Latweefchi jau  
 fchi preeziga fura irr fluddinata; jau  
 daudseem no jums tas labbums irr no-  
 tizzis, jau dasch no jums zaur gohwju-  
 bakku eedehstifchana isglahbts un pee-  
 dsihwibas un weffelibas usturrehts  
 irr, un preezigi pateifdams scho lab-  
 bumu flawehs. Kas to labbi apdoh-  
 ma, zif dauds behrni if gaddus ar bak-  
 kehni mirre; zif dasch no faweem wez-  
 zafeem miblehts behrens zaur scho nah-

wigu fehrigu no mahtes flehpja is-  
 rauts, zif dasch jau paaudsis woi  
 nahwes laupjums tappe, jeb ja wehl  
 no nahwes rohkahm isglahbts, to-  
 mehr sawu wesselibu, sawu azzu  
 spohschumu jeb waiga glihtumu sau-  
 deja — ak! kas to labbi warr apdoh-  
 maht, zif dauds behrni ik gaddus pa  
 simteem par wissu semmi ar bakkehm  
 nahwê nogahje; tas teescham preezigs  
 Deewam pateizbu un flawu dohs,  
 ka ir pee mums ta sinna atnahfusi.  
 Ir muhsu Waldineeki zaur mihligu ap-  
 gabdaschanu darbojahs, saweem  
 laudim to labbumu darriht, par to  
 wissa pasaul taggad pateizigi preeza-  
 jahs.

Klausait zilweki schohs wahrduš  
 tahs pateesibas:

Tas zilweks kam weenreis gohwju-  
 bakkes bijuschas, tas sawu muh-  
 schu bakkes wairs ne dabbu.

Un ka ikkats, Tehws jeb Mahte,  
 ikkats Zilweks un pats Behrns war-  
 retu ischkirt, woi labbaki un gudraki

buhs, bakkes dabduht, jeb liktees  
 gohwju-bakkes eedehstiht — ka ikkats  
 sinnatu, kas pareisi jeb nepareisi dar-  
 rihts irr; tad tohp scheitan ta lihdsiba  
 starp bakkehm un gohwju-bakkehm  
 blakkam fohpâ (kas katram behrnâ  
 skohlâ no galwas buhtu ja mahzâhs)  
 preeksch azzim stahdita. — Matt. 7  
 — 9. Kursch zilweks irr jubsu  
 starpâ, ja winna dehs no ta  
 maisi lihds, kas tam weenu ak-  
 mini dohtu?

---

## B a k k e s.

I. Bakkes irraid wiffwairaf gruhta, fahpiga, neganta, lihrama un nahwiga jehrga, kas nelaimi, behdas, gruhtibas un nahwi darra.

Arri tahs eedehstitas zilwefubakkes irr daudstahrt fahpigas un nahwigas, kas arri zitteem peelihp un ar nahwi beidsahs; tadehl waijag iffatru, kam bakkes irraid, tuhdał no zitteem, kam wehl newaid bijuschas, atschkirt.

Kad bakku-simneeki tuwumâ irr, tad tuhdał buhs Waldinee-keem to eerahdiht un paligu mefleht.

Neweens zilwefes, kam bakkes wehl newaid bijuschas, warr drohsch buht, ka tahs wixtam masakâ jeb leelakâ tahlumâ, woi zaur zilwekeem jeb drahnahm un zittahm leetahm ne peesittahs; tapeh; buhs taggad un turpmaf wisseem teem, kam bakkes wehl

# Glahhschanas jeb Gohwju- balkes.

I. Tahs labbi un derrigâ buhschanâ eedehstitas (1. 2. 3. 4.) gohwju-balkes, newaid ne buht, jeb irr tikkai ittin weegla flimmiba, furra nei lihrama nedf nahwiga irr, ne fahpes, ne behdas, ne reebfchanu nedf nahwi darra.

Dee teem furreem gohwju-balkes eedehstitas tohp, rohnahs 7 jeb 8 deenâ pehz eedehstischanas tikkai ittin weegla drudschu-frattischanana, wiinni isfattahs bahli, ir paguruschu, meegaini, ihgni; karstums un fahpes rohnas, wiinni gulloht lehti swihst, un weeglas durramas fahpes padusse juht. Bet wiffas schahs faites weeglas irr un lehti pahreet. Wiffuwairak tee, kam gohwju-balkes tohp eedehstitas, ir jautri, spirgti, wiinni warr ehst, dfert, gulleht un spehleht.

Ea wiff labbaka eedehstischa-

neward bijuschas, un kas tahdâ  
 pee eedehstichanas wissai neder-  
 rigâ buhschanâ newaid, bes laifa  
 laweschanas, bes gaidischanas,  
 fa tahs bakkes tuwat nahktu,  
 tuhda! gohwju-bakkes eedehstih.

II. Tas zilweks kam bakkes irr, brih-  
 scham no galwas lihds kahjahm ar  
 dauds, dauds tuhstoschahm bak-  
 kehmkâ apflahs, winsch kâ Weens  
 tuhsums, kâ weens weenigais  
 trums; un wissa wianna struttaina  
 meesa tuhst no smirdoscheem pue-  
 scheem:

Urri pee eedehstitahm zilweku-  
 bakkehmkâ ne warr sinnah, woi  
 dauds jeb mas bakku buhschoht;  
 schahs brihscham ar niknahm sch-  
 pehm, ar bailigahm raustischa-  
 nahm leelâ neisffaitamâ pulkâ  
 isbirrahs un us nahwi nowedd.

na noteek, ar jaunahm, ffais  
 drahm, plahnahm gohwju = bak-  
 ku struttahm (kas ka ffaidrs uh-  
 dens 3ffattahs) un pee kreifa  
 elkona wirf-puffê ar (2 jeb 3)  
 weegleem duhreeneem bes pahre-  
 seefchanas eedehtitas tohp.

II. Tas zilweks, kam ta gohwju = bak-  
 kes tohp edehstitas, wairaf bakkes  
 ne dabbuhs, nekà ahstneeks duh-  
 reenus darra. Weenu jeb 2 woi  
 3 duhreeni pee weena jeb abbeem  
 elkoneem (jo daschubrihd ne katrais  
 duhreens peelihp), un tif pat dauds  
 bakkes arri tanni paschâ weetâ is-  
 augs; un zittur ne weena weeniga  
 wairs par wiffahm meefahm:

Pee gohwju = bakku eedehtifcha-  
 nas iffatrs jau papreefsch sin-  
 naht warr, zif winnam bakkes  
 buhschoht; un tadehl ka schein  
 tif mas isbirrahs (us katru elko-  
 ni tiffai 2 jeb 3), irraid arri schi  
 flimmiba tif weegla un weffeleem  
 zilwekseem nekad nahwiga.

III. Tas zilweks, kam waigs un wiffa meefa ar neisffaitamahm bakkehbm, augoneem, trummem un fashku fà apflahts irr, un ne azzis ne warr atwert, newaid zilwekam lihdsigs; winsch few un zitteem par baidekli, un tikkai ar schauschalahm un reeb-schanu us tahdu warr ffattiht, jeb winnu kohpt.

IV. Tam zilwekam, kas ar bakkehbm no galwas lihdsfahjahm fà weens weenigais augons no smirdoscheem puëscheem pluhst, 20 jeb wairaf deenas un naktis leelas neisfakkamas fahpes un mohkas jazeesch, ne sinnadams daschfahrt fur no leelahm fahpehm buhs glahbtees.

Un kas gan warr tahs firds fahpes un behdas isteikt, kas Wez-zakeem jazeesch, kad tee sawu brihscham weenigu behrnu eeksch tahdahm mohkahm reds — af daudsfahrt tee wehletohs, ka jau wiffas mohkas pahrzeestas, ka jau mirris buhtu! kahdas

III. Tas zilweks ar sawahm 2 jeb 3 gohwja-bakkehnm pee elkoneem paturr sawu skaitu, preezigu gihmi, ne darra ne weenam nei behdas nei reebfchanu, winsch wisseem zitteem zilwekeem lihdsigs paleek, un jew un sawejeem preefu darra.

IV. Ir sihdams behrns ar sawahm eedehtitahm (2 jeb 3) gohwju-bakkehnm irr jautrs un preezigs, nei sabpes pats zeesch, nedf zitteem darra; bet smeijahs, johkojahs un sawâ saldâ dsihwibâ preezajahs.

Mahzaites scheid gohwju-bakkes labbi pasiht: Treschâ jeb 4 deenâ pehz eedehtischanas rohnahs tanni dehtischanas weetâ sikti farkani pumpurischi (tulfni) un septitâ jeb 8 deenâ baltas puhtites fâ pehrles, widdû rohbidas (ar masu dsillumirau) un wissapfahrt ar farkanu malluz eefsch schahm puhtitehm irr strut-

ruhftas affaras fcheit redsamas,  
 fahdas fhumigas waimanas  
 fcheit dsirdamas. Un kad wehl  
 nabbagi Wezzafi, furreem ar fuh-  
 ru geubtu darbu fawa deenifch-  
 figa pahrtifchana japeln, ar fa-  
 wa wahrga behrna fohpifchamu  
 deenâs un naftis paschi no-  
 wahrdfinati tohp, fawus dar-  
 bus aiskawe, un 2 jeb 3 nedde-  
 las ne warr strahdabt; fahdas  
 behdas, fahds maifes truhfums  
 fcheit rohdahs!

V. Zaur bakkehm desmitais jeb 20 zil-  
 weks fawa waiga fkaistumu faude,  
 rehtains un brihifcham nejauks pa-  
 leef.

VI. Zaur bakkehm desmitais jeb 20  
 zilweks fawu weffelibu faude, un  
 daudfahrt teem no bakkehm afli-  
 ba, furliba, affaru-pluhdums,  
 dellama fehriga, zaura rohse, fau-  
 lu-ehdajs un tifli lohzepli atleef.

VII. No bakku flimneekeem dauds-

tas kà uhdens skaidras, (kas der-  
rigas irr, tahs atkal zitteem eedeh-  
stihst,) dewitâ jeb 10 deenâ roh-  
nahs wissapfahrt plattakais far-  
kans rinkis ar zeetu tuhkumu;  
pehz tumsh-bruhna misa, un 20  
deenâ jau apdsihst.

V. Zaur gohwju-bakku eedehstischanu  
ne weens zilweks sawa waiga skai-  
stumu ne saude.

VI. Gohwju-bakkes neweenam zilwe-  
kam wesselibu ne atrau, un ne acli-  
ba, ne kurliba, ne dellama sebrga  
neds zitta kahda waina no tahm  
atleef.

VII. Ar gohwju-bakkeh, kad tahs

fahrt peektais , zettortais jeb gan  
treschais mirst.

VIII. No wisseem zilwekeem kas sem-  
mes wirsû dsihwoja , tas desmitais  
ar bakkehm mirre , pirms ta gohw-  
ju-bakku eedehstischana wehl sinna-  
ma bij.

IX. Wahzfemmê if gaddus fesch-  
simts-tuhkstoschi zilweki bakku-fehr-  
gâ gulleja , un septindesmit-pee-  
z-tuhkstoschi zilweki if gaddus schi  
niknâ fehrgâ nomirre. Par wissu  
Eiropa if gaddus trihs milliones  
(tas irr trihs tuhkstosch reis tuhksto-  
schi) zilweku bakku-fehrgâ gulleja,  
no furreem tschetrsimts pee-  
z-desmit-  
tuhkstoschi nomirre.

derrigâ buhschanâ eedehstitas tohp,  
ne weens zilweks ne mirst.

VIII. No wisseem teem simts tuhks-  
scheem, kurreem gohwju-bakkes ee-  
dehstitas tappe, arri ne weens wee-  
nigais ar schahm bakkehni mirre.

IX. Zaur Gohwju-bakku eedehstischa-  
nu ifgaddus Wahzsemme fesch-  
simts-tuhksoschi zilweki no niknas  
sehrgas, un septindefmit-tuhks-  
oschi zilweki no nahwes warr is-  
glahbti tapt.

Ir muhsu tehwiu semme warr  
dauds tuhksoschi, kas zitkahrt  
bakku-sehrga gulleja, sawu skai-  
stumu un weffelibu saudeja, jeb  
nahwes laupjumu tappe, turp-  
maf isglahbti tapt, tif weegli, tif  
lehti isglahbti tapt, ka ifkats,  
kam tee saweji miht irr, kam zit-  
ta zilweka behdu, sahpu un  
mohku schehl irr, zit speh-  
dams darbosees, zaur paligu,  
zaur labbu padohmu wiffur  
isteift un daudsinacht; ka wisseem

X. Un tà tappe wiffas semmes mal-  
 las zaur bakkehnm un bakku = fehrqu,  
 ar nahwi, neweffelibu, behdahm,  
 fchehlumu, affarahm un waima-  
 nahm pilditas.

---

Zilweki! Zums taggad sin-  
 nams, kas pareisi jeb nepareisi dar-  
 rihts irr; juhs ne warrait ar nesinna-  
 fchanu wairs isrunnatees. Ja kahds ne  
 gribbetu sawam behrnam list gohwju-  
 bakkes eedehstiht, bet nodohstu to nah-  
 wei un neweffelibai par laupjumu, ka  
 tas ar bakkehnm mirtu, jeb sawu muh-

fam bakkes wehl newaid biju-  
 fchas, bes laika kaweschanas  
 gohwju-bakkes tohp eedehstias,  
 un zaur to ta nifna nahwiga bak-  
 ku-sehrga pagallam isdeldeta  
 un dauds tuhstoschi no nahwes  
 un newesselibas glahbti, pee  
 dschwibas un spirgtas wesselibas  
 usturreti taptu.

X. Un wiffas semmes mallas tohp  
 zaur gohwju-bakku eedehstias-  
 nu, ar dschwibu un wesselibu,  
 preeku, lihgmibu, gamilescha-  
 nu un skannu Deewa pateizibu  
 pilditas.

---

schu nejauks jeb gaudens paliktu; tad  
 tahds pee ta wainigs buhtu, wansch  
 leelu grehku pelnitu, kas tam Deewa  
 preekscha gruhti buhs ja atbild.

Kad nu neweens prahstigs zil-  
 weks fam fazzihts un mahzihts tohp,  
 kas pareisi irr, tomehr tihfschi launu  
 darra; kad nu ne weens sehws, ne-

weena mahte, ne weens zilweks tam  
 behnam, fas wirnu maini luhdi, af-  
 miru dohs; bet tehws, mahte un  
 fatrs zilweks behnu glahbdams lab-  
 prahzaur ugguni eetu; tad arri tee-  
 scham ne weens tehws, ne weena  
 mahte, ne weens zilweks wairs ne  
 buhs, fas behnus bakkehm un nah-  
 wei par laupjumu nodohs.

Wissi wezzafi, wissi zilweki leef  
 no schi laifa un turpmaf saweem behr-  
 neem gohwju-bakkes eedehstihz. Ne  
 weens zilweks tad ar bakkehm wairs  
 nemirs, nedf sawu dsihwibu, wesse-  
 libu un skaitumu saudehs. Besgal-  
 ligas behdas buhs beigtas. Bakkes  
 ne buht wairs ne buhs, bakku-sehrga  
 pagallam buhs isdeldeta, un taggad  
 un us wisseem nahfameem laifeem ta  
 14 Lappu mehnescha deena wissai zil-  
 weku tautai preeziga lihgsmoschanas  
 deena buhs, kurea wissi, laudis par  
 wissu semmes wirsu Deewam preezi-  
 gu pateizibu un gohdu dohs.